



THE EIGHTH SUNDAY AFTER PENTECOST

Sung Eucharist

10:30 AM / 10 H 30 – JULY 31 JUILLET 2022

LE HUITIÈME DIMANCHE APRÈS LA PENTECÔTE

Eucharistie chantée

Participate online / Participez en ligne : <https://montrealcathedral.ca/live>

Virtual coffee after the service / Café virtuel après le service

<https://us02web.zoom.us/j/84617875717>

Meeting ID: 846 1787 5717 • Passcode: 1857 • Tel.: 438-809-7799

<i>Celebrant</i>	The Very Rev'd Bertrand Olivier	<i>Célébrant</i>	Le très révérend Bertrand Olivier
<i>Preacher</i>	Vivian Lewin	<i>Prédicatrice</i>	Vivian Lewin
<i>Deacon</i>	The Rev'd Deacon Peter Huish	<i>Diacre</i>	Le Rev'd diacre Peter Huish
<i>Subdeacon</i>	Noah Hermes	<i>Sous-diacre</i>	Noah Hermes
<i>Assistant Organist</i>	Nicholas Gagnon-Choy	<i>Organiste assistant</i>	Nicholas Gagnon-Choy

We gather today on the unceded territory of the Kanien'keha:ka (Mohawk), at a place called Tio'tia:ke (Montreal), a meeting place for many First Nations. Our acknowledgement stands as a promise to continue the ongoing work of recognition and reconciliation.



Nous nous réunissons aujourd'hui sur le territoire non cédé des Kanien'keha:ka (Mohawk), à l'endroit appelé Tio'tia:ke (Montréal), un lieu de rencontre de plusieurs Premières Nations. Cette reconnaissance est un engagement de poursuivre le travail de reconnaissance et de réconciliation en cours.

Please rise as you are able for the procession.

Veillez vous lever pour la procession.

HYMN / HYMNE

Awake, My Soul, and with the Sun

Text: Thomas Ken (1637-1711)

Music: MORNING HYMN, François H. Barthélémon (1741-1808)

1 A - wake, my soul, and with the sun thy dai - ly stage of du - ty run;
 2 Re - deem thy mis - spent time that's past, and live this day as if thy last;
 3 Wake, and lift up thy - self, my heart, and with the an - gels bear thy part,

shake off dull sloth, and joy - ful rise to pay thy morn - ing sac - ri - fice.
 im - prove thy tal - ent with due care; for the great day thy - self pre - pare.
 who all night long un - wear - ied sing glo - ry to the e - ter - nal King.

Priest The grace of our Lord Jesus Christ,
 and the love of God, and the fellowship
 of the Holy Spirit, be with you all.

All **And also with you.**

Priest Almighty God,
to you all hearts are open,
all desires known,
and from you no secrets are hidden.
 Cleanse the thoughts of our hearts
 by the inspiration of your Holy Spirit,
 that we may perfectly love you,
 and worthily magnify your holy name;
 through Christ our Lord. Amen.

Prêtre La grâce de Jésus-Christ notre Seigneur,
 l'amour de Dieu le Père et la communion
 de l'Esprit saint soient toujours avec vous.

Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Dieu tout-puissant,
tu connais les désirs
et les pensées du cœur humain
et rien n'est caché à tes yeux.
 Purifie nos pensées par l'inspiration
 de ton Esprit saint, afin que nous
 puissions t'aimer parfaitement
 et célébrer dignement ton saint nom,
 par Jésus le Christ notre Seigneur. Amen.

GLORIA IN EXCELSIS

Text: para. Paul Gibson (1932-2022)

Music: PSALM 42, Geneva (1551)

1 Glo - ry, in the high - est glo - ry, peace to all, in all their days.
 2 Je - sus Christ, the world's Re-deem - er, Lamb of God, for sin - ners given,
 Wor - ship, thanks, and praise un - ceas - ing to the Source of all we raise:
 Word e - ter - nal, born of Ma - ry, Word made flesh, the face of heaven:
 reign - ing in the sap - phire height, hid - den from our mor - tal sight,
 ho - ly one, to you we pray, hear us in the realms of day,
 now re - ceive our a - dor - a - tion, as we make our sup - pli - ca - tion.
 with the Spir - it there u - nit - ed, and the God - head high ex - alt - ed.

COLLECT OF THE DAY

Priest Let us pray.
 Almighty God, your Son Jesus Christ
 fed the hungry with the bread of his life
 and the word of his kingdom.
 Renew your people with your heavenly grace,
 and in all our weakness sustain us
 by your true and living bread,
 who lives and reigns with you
 and the Holy Spirit, one God,
 now and for ever.

All **Amen.**

Please be seated.

LA PRIERE DU JOUR

Prêtre Prions le Seigneur.
 Seigneur Dieu, ton Fils Jésus-Christ
 a nourri les affamés du pain de la vie
 et de la parole de son royaume.
 Par ta grâce, renouvelle la vie de ton peuple
 et soutiens-nous, qui sommes faibles,
 par ton pain vivant et véritable.
 Nous te le demandons par Jésus-Christ, notre
 Seigneur, qui vit et règne avec toi et l'Esprit
 saint, un seul Dieu, pour les siècles des siècles.

Assemblée **Amen.**

Veillez vous asseoir.

PROCLAIMING THE WORD

FIRST READING Ecclesiastes 1:2, 12-14; 2:18-23

Read in French by Janet King

Vanity of vanities, says the Teacher, vanity of vanities!
All is vanity.

I, the Teacher, when king over Israel in Jerusalem, applied my mind to seek and to search out by wisdom all that is done under heaven; it is an unhappy business that God has given to human beings to be busy with. I saw all the deeds that are done under the sun; and see, all is vanity and a chasing after wind.

I hated all my toil in which I had toiled under the sun, seeing that I must leave it to those who come after me —and who knows whether they will be wise or foolish? Yet they will be master of all for which I toiled and used my wisdom under the sun. This also is vanity. So I turned and gave my heart up to despair concerning all the toil of my labors under the sun, because sometimes one who has toiled with wisdom and knowledge and skill must leave all to be enjoyed by another who did not toil for it. This also is vanity and a great evil. What do mortals get from all the toil and strain with which they toil under the sun? For all their days are full of pain, and their work is a vexation; even at night their minds do not rest. This also is vanity.

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

LA LITURGIE DE LA PAROLE

PREMIERE LECTURE Ecclésiaste 1, 2. 12-14 ; 2, 18-23

Lue en français par Janet King

De la fumée, dit le Sage, tout n'est que fumée, tout part en fumée.

Moi, le Sage, j'ai régné sur Israël à Jérusalem. Je me suis appliqué à comprendre et à connaître ce qui se passe dans le monde en m'aidant de toute ma sagesse. C'est là une préoccupation pénible que Dieu a imposée aux humains ! J'ai vu tout ce qui se fait sous le soleil. Eh bien, ce n'est que fumée, autant courir après le vent !

J'ai détesté toute la peine que je me suis donnée sous le soleil, et dont je devrai abandonner le produit à celui qui me succédera. Se comportera-t-il en sage ou en insensé ? Qui peut le savoir ? Pourtant il disposera de tout ce que j'aurai acquis sous le soleil par mon travail et ma sagesse : encore de la fumée ! L'idée que j'avais tant travaillé sous le soleil m'a conduit au désespoir. Un être humain travaille avec sagesse, compétence et succès, et voilà qu'il doit abandonner ses réalisations à quelqu'un qui n'y a pas travaillé. C'est de la fumée, une grande injustice ! Dans ces conditions, quel intérêt les humains ont-ils à se donner de la peine pour réaliser ce qu'ils désirent sous le soleil ? Leurs occupations ne leur apportent que soucis et tracas quotidiens, et même la nuit leur esprit n'a pas de repos. Encore une fois, c'est de la fumée !

Lecteur.trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

PSALM 49:1-12

- 1 Hear this, all you peoples;
hearken, all you who dwell in the world, *
you of high degree and low,
rich and poor together.
- 2 My mouth shall speak of wisdom, *
and my heart shall meditate on understanding.
- 3 I will incline my ear to a proverb *
and set forth my riddle upon the harp.
- 4 Why should I be afraid in evil days, *
when the wickedness of those at my heels
surrounds me,
- 5 The wickedness of those who put their trust
in their goods, *
and boast of their great riches?
- 6 We can never ransom ourselves, *
or deliver to God the price of our life;
- 7 For the ransom of our life is so great, *
that we should never have enough to pay it,
- 8 In order to live for ever and ever, *
and never see the grave.
- 9 For we see that the wise die also;
like the dull and stupid they perish *
and leave their wealth to those who come
after them.
- 10 Their graves shall be their homes for ever,
their dwelling places from generation
to generation, *
though they call the lands after their own names.
- 11 Even though honoured,
they cannot live for ever; *
they are like the beasts that perish.
- 12 Such is the way of those who foolishly trust
in themselves, *
and the end of those who delight
in their own words.

PSAUME 49, 2-14

- 2 Vous tous les peuples, écoutez ceci ;
vous qui habitez ce monde, soyez attentifs,
- 3 gens modestes et gens importants,
riches aussi bien que pauvres :
- 4 ce que j'ai à dire est raisonnable,
mes réflexions sont pleines de bon sens.
- 5 J'écoute l'enseignement des sages ;
au son de la lyre, je vais l'expliquer.
- 6 À quoi bon m'inquiéter quand tout va mal,
quand des gens malfaisants m'entourent,
prêts à me nuire ?
- 7 Ils comptent sur leurs gros revenus,
ils se vantent de leur grande fortune.
- 8 Mais personne n'a les moyens
de racheter à Dieu la vie de quelqu'un d'autre
ou de lui verser le prix de sa propre vie.
- 9 Le prix d'une vie est trop cher à payer,
il faut y renoncer une fois pour toutes.
- 10 Pensent-ils vivre encore indéfiniment
et échapper à la tombe ?
- 11 Mais on le voit bien : la personne sage meurt
comme aussi le dernier des imbéciles,
et ils abandonnent leurs biens à d'autres.
- 12 Même s'ils ont donné leur nom à leurs terres,
la tombe est leur habitation pour l'éternité,
leur demeure pour tous les temps.
- 13 Au milieu de son luxe,
l'être humain ne comprend pas qu'il va vers sa fin,
comme un simple animal.
- 14 Voici le sort de ces personnes pleines d'assurance ;
voici l'avenir de ceux qui aiment s'écouter parler.

So if you have been raised with Christ, seek the things that are above, where Christ is, seated at the right hand of God. Set your minds on things that are above, not on things that are on earth, for you have died, and your life is hidden with Christ in God. When Christ who is your life is revealed, then you also will be revealed with him in glory.

Put to death, therefore, whatever in you is earthly: fornication, impurity, passion, evil desire, and greed (which is idolatry). On account of these the wrath of God is coming on those who are disobedient. These are the ways you also once followed, when you were living that life.

But now you must get rid of all such things – anger, wrath, malice, slander, and abusive language from your mouth. Do not lie to one another, seeing that you have stripped off the old self with its practices and have clothed yourselves with the new self, which is being renewed in knowledge according to the image of its creator. In that renewal there is no longer Greek and Jew, circumcised and uncircumcised, barbarian, Scythian, slave and free; but Christ is all and in all!

Reader Hear what the Spirit is saying to the Churches.
All **Thanks be to God.**

Please rise as you are able and turn to face the Gospel reader.

Puisque vous avez été ramenés de la mort à la vie avec le Christ, recherchez alors les choses qui sont au ciel, là où le Christ siège à la droite de Dieu. Préoccupez-vous de ce qui est là-haut, et non de ce qui est sur la terre. Car vous êtes morts, et votre vie est cachée avec le Christ en Dieu. Votre véritable vie, c'est le Christ ! Quand il paraîtra, alors vous paraîtrez aussi avec lui, en participant à sa gloire.

Faites donc mourir tout ce qui est terrestre en vous : la débauche, l'impureté, l'égoïsme, les mauvais désirs et l'avarice (car l'avarice, c'est de l'idolâtrie). Ce sont de telles fautes qui attirent la colère de Dieu sur les personnes qui s'opposent à lui. Voilà comment vous vous conduisiez autrefois, quand votre vie était dominée par ces péchés.

Mais maintenant, vous aussi, rejetez tout ceci : la colère, l'irritation et la méchanceté, l'insulte à Dieu. Qu'aucune parole grossière ne sorte de votre bouche. Ne vous mentez pas les uns aux autres, car vous avez abandonné l'être humain que vous étiez auparavant avec ses habitudes et vous avez revêtu l'être nouveau que Dieu, notre créateur, renouvelle continuellement à son image, pour que vous le connaissiez parfaitement. Il n'importe donc plus que l'on soit païen ou Juif, circoncis ou incirconcis, non civilisé, primitif, esclave ou libre ; ce qui compte, c'est le Christ, qui est tout et en tous.

Lecteur.trice Écoutez ce que l'Esprit dit aux Églises.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

Veillez vous lever et vous tourner vers la personne qui lit l'évangile.



Blessed are the poor in spirit,
for theirs is the kingdom of heaven.

Heureux les pauvres en esprit,
car le Royaume de Dieu leur appartient.

HOLY GOSPEL Luke 12:13-21

Deacon The Lord be with you.
All **And also with you.**

Deacon The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke.
All **Glory to you, Lord Jesus Christ.**

Someone in the crowd said to Jesus, "Teacher, tell my brother to divide the family inheritance with me." But he said to him, "Friend, who set me to be a judge or arbitrator over you?" And he said to them, "Take care! Be on your guard against all kinds of greed; for one's life does not consist in the abundance of possessions."

Then he told them a parable: "The land of a rich man produced abundantly. And he thought to himself, 'What should I do, for I have no place to store my crops?' Then he said, 'I will do this: I will pull down my barns and build larger ones, and there I will store all my grain and my goods. And I will say to my soul, 'Soul, you have ample goods laid up for many years; relax, eat, drink, be merry.' But God said to him, 'You fool! This very night your life is being demanded of you. And the things you have prepared, whose will they be?' So it is with those who store up treasures for themselves but are not rich toward God."

Deacon The Gospel of the Lord.
All **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

SERMON Vivian Lewin

A period of about two minutes silence is kept.

LE SAINT EVANGILE Luc 12, 13-21

Diacre Le Seigneur soit avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Diacre Le saint évangile de Jésus-Christ selon saint Luc.
Assemblée **Gloire à toi, Seigneur.**

Quelqu'un dans la foule dit à Jésus : « Maître, dis à mon frère de partager avec moi notre héritage. » Jésus lui répondit : « Mon ami, qui m'a établi pour juger vos affaires ou pour partager vos biens ? » Puis il dit à tous : « Attention ! Gardez-vous de tout amour des richesses, car la vie d'une personne ne dépend pas de ses biens, même si elle est très riche. »

Il leur raconta alors une parabole : « Un riche avait des terres qui lui rapportèrent de bonnes récoltes. Il réfléchissait et se demandait : "Que vais-je faire ? Je n'ai pas de place où amasser toutes mes récoltes." Puis il ajouta : "Voici ce que je vais faire : je démolirai mes greniers, j'en construirai de plus grands, j'y amasserai tout mon blé et mes autres biens. Ensuite, je me dirai à moi-même : Mon cher, tu as des biens en abondance pour de nombreuses années ; repose-toi, mange, bois et jouis de la vie." Mais Dieu lui dit : "Insensé ! Cette nuit même tu devras rendre ta vie. Et alors, pour qui sera tout ce que tu as accumulé ?" » Jésus ajouta : « Ainsi en est-il de la personne qui amasse des richesses pour elle-même, mais qui n'est pas riche aux yeux de Dieu. »

Diacre Acclamons la parole de Dieu !
Assemblée **Louange à toi, Seigneur Jésus.**

HOMELIE Vivian Lewin

On garde deux minutes de silence.

THE CONFESSION OF FAITH

Please rise as you are able.

Priest Joining together with the whole company of saints, let us proclaim our faith in the words of the Nicene Creed:

All **We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the
Virgin Mary, and was made man.
For our sake he was crucified
under Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the scriptures;
he ascended into heaven and is seated
at the right hand of the Father.
He will come again in glory
to judge the living and the dead,
and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit,
the Lord, the giver of life,
who proceeds from the Father.
With the Father and the Son
he is worshipped and glorified.
He has spoken through the prophets.
We believe in one holy catholic
and apostolic Church.
We acknowledge one baptism
for the forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come.
Amen.**

LA PROFESSION DE FOI

Veillez vous lever.

Prêtre En nous associant avec l'ensemble des saints et des saintes, proclamons notre foi avec les paroles du Symbole du Nicée-Constantinople :

Assemblée **Nous croyons en un seul Dieu,
le Père tout-puissant,
créateur du ciel et de la terre,
de l'univers visible et invisible.**

**Nous croyons en un seul Seigneur,
Jésus-Christ, le Fils unique de Dieu,
né du Père avant tous les siècles.
Il est Dieu, né de Dieu,
lumière, née de la lumière,
vrai Dieu, né du vrai Dieu.
Engendré, non pas créé,
de même nature que le Père,
et par lui tout a été fait.
Pour nous tous et pour notre salut,
il descendit du ciel ;
Par l'Esprit saint, il a pris chair
de la vierge Marie et s'est fait homme.
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate,
il souffrit sa passion
et fut mis au tombeau.
Il ressuscita le troisième jour,
conformément aux Écritures,
et il monta au ciel ;
il est assis à la droite du Père.
Il reviendra dans la gloire
pour juger les vivants et les morts,
et son règne n'aura pas de fin.**

**Nous croyons en l'Esprit saint,
qui est Seigneur et qui donne la vie,
Il procède du Père.
Avec le Père et le Fils, il reçoit
même adoration et même gloire,
il a parlé par les prophètes.
Nous croyons en l'Église,
une, sainte, catholique et apostolique.
Nous reconnaissons un seul baptême
pour le pardon des péchés.
Nous attendons la résurrection
des morts, et la vie du monde à venir.
Amen.**

PRAYERS OF THE FAITHFUL

Led by Edward Yankie

Response after each of the prayer sections.

Leader God of love and mercy,
All **Hear our prayers.**

PENITENTIAL RITE

Priest Dear friends in Christ,
God is steadfast in love and infinite in mercy,
welcoming sinners and inviting them
to the holy table.
Let us confess our sins,
confident in God's forgiveness.

Silence is kept.

Priest Most merciful God,
All **we confess that we have sinned
against you in thought, word, and deed,
by what we have done,
and by what we have left undone.
We have not loved you
with our whole heart; we have not loved
our neighbours as ourselves.
We are truly sorry
and we humbly repent.
For the sake of your Son Jesus Christ,
have mercy on us and forgive us,
that we may delight in your will,
and walk in your ways,
to the glory of your name.
Amen.**

Priest Almighty God have mercy upon you,
pardon and deliver you from all your sins,
confirm and strengthen you in all goodness,
and keep you in eternal life;
through Jesus Christ our Lord.

All **Amen.**

THE GREETING OF PEACE

Priest Jesus says: 'Peace I leave with you; my peace
I give to you. Do not let your hearts
be troubled, neither let them be afraid.'

LA PRIERE UNIVERSELLE

Dirigée par Edward Yankie

Après chaque intention de prière, on répond.

Ministre Dieu de tendresse et d'amour,
Assemblée **Écoute nos prières.**

LE RITE PENITENTIEL

Prêtre Chers amis dans le Christ, Dieu nous aime
inlassablement et sa miséricorde envers nous
est infinie : il accueille les pécheurs
et les invite à la table sainte.
Confessons donc nos péchés en mettant
toute notre confiance en son pardon.

On se recueille quelques instants.

Prêtre Dieu de miséricorde,
Assemblée **nous confessons que nous avons péché
contre toi en pensées et en paroles,
par ce que nous avons fait
et ce que nous avons omis de faire.
Nous ne t'avons pas aimé de tout
notre cœur et nous n'avons pas aimé
notre prochain comme nous-mêmes.
Nous regrettons sincèrement ces fautes,
humblement, nous nous en repentons.
Pour l'amour de ton Fils unique
Jésus-Christ, prends pitié de nous
et pardonne-nous.
Alors ta volonté nous remplira de joie
et nous marcherons dans tes chemins
pour glorifier ton nom. Amen.**

Prêtre Que Dieu tout-puissant vous fasse miséricorde,
vous pardonne tous vos péchés par Jésus-Christ
notre Seigneur, vous affermis en tout bien et,
par la puissance de l'Esprit saint,
vous conduise à la vie éternelle.

Assemblée **Amen.**

L'ÉCHANGE DE LA PAIX

Prêtre Jésus dit : « Je vous laisse la paix,
je vous donne ma paix. Que votre cœur
ne soit pas troublé ni effrayé. »

The peace of the Lord be always with you.
All **And also with you.**

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Please make a socially-distanced gesture of peace to your neighbour.

Veillez faire un geste de paix à distance à l'égard de vos voisins.

CELEBRATING THE EUCHARIST

Please be seated.

A collection plate will be passed during the hymn.
If you would prefer, you can send your donation
by e-transfer to accounting@montrealcathedral.ca.
Please indicate your name and address for donations
over \$20 if you would like a tax receipt. Thank you.

CELEBRATION DE L'EUCARISTIE

Veillez vous asseoir.

Il y aura une quête pendant le chant. Si vous préférez,
vous pouvez envoyer votre don par virement électronique
à accounting@montrealcathedral.ca. Veuillez préciser votre
nom et adresse pour les dons de plus de 20 \$ si vous
souhaitez obtenir un reçu fiscal. Merci.

OFFERTORY HYMN / HYMNE D'OFFERTOIRE

Be Thou My Vision

Text: 8th-c Irish; tr. Mary Elizabeth Byrne (1880-1931); vers. Eleanor Hull (1860-1935)

Music: SLANE, Irish traditional

1 Be thou my vi - sion, O Lord of my heart;
2 Be thou my wis - dom, and thou my true Word;
3 Rich - es I heed not, nor the world's emp - ty praise;
4 High King of heav - en, when vic - tory is won,

naught be all else to me, save that thou art—
I ev - er with thee and thou with me, Lord;
thou mine in - her - i - tance, now and al - ways:
may I reach heav - en's joys, bright heav - en's Sun!

thou my best thought, by day or by night,
thou my great Fa - ther; thine own may I be,
thou and thou on - ly, first in my heart,
Heart of my own heart, what - ev - er be - fall,

wak - ing or sleep - ing, thy pres - ence my light.
thou in me dwell - ing, and I one with thee.
high King of heav - en, my trea - sure thou art.
still be my vi - sion, O Rul - er of all.

PRAYER OVER THE GIFTS

Priest God our sustainer, accept all we offer you
this day, and feed us continually
with that bread which satisfies all hunger,
your Son our Saviour Jesus Christ.
All **Amen.**

PRIERE SUR LES OFFRANDES

Prêtre Dieu, notre force, accepte tout ce que nous
t'offrons en ce jour et donne-nous sans cesse
le pain qui nous rassasie, nous te le demandons
par Jésus, notre Seigneur.
Assemblée **Amen.**

EUCCHARISTIC PRAYER II

Please rise as you are able.

Priest The Lord be with you.
All **And also with you.**

Priest Lift up your hearts.
All **We lift them to the Lord.**

Priest Let us give thanks to the Lord our God.
All **It is right to give our thanks and praise.**

Here follows the preface.

LA PRIÈRE EUCHARISTIQUE II

Veillez vous lever.

Prêtre Le Seigneur soit avec vous.
Assemblée **Et avec ton esprit.**

Prêtre Élevons notre cœur.
Assemblée **Nous le tournons vers le Seigneur.**

Prêtre Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.
Assemblée **Cela est juste et bon.**

La préface est maintenant proclamée par le prêtre.

SANCTUS

American traditional

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of power and might,
 heaven and earth are full of your glo - ry. Ho - san - na in the high - est.
 Bless - ed is he who comes in the name of the Lord.
 Ho - san - na in the high - est. Ho - san - na in the high - est.

*You may stand or kneel following the Sanctus.
After blessing the bread and wine, the priest continues.*

*Vous pouvez vous lever ou vous agenouiller après le Sanctus.
Après la bénédiction du pain et du vin, le prêtre poursuit ainsi :*

At the end of the Eucharistic Prayer, please say **Amen.**

À la fin de la prière eucharistique l'assemblée dit **Amen.**

THE LORD'S PRAYER

Priest Now, as our Saviour Christ has taught us,
and each in the language in which you pray,
we are bold to say,

All **Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom, the power,
and the glory, for ever and ever.
Amen.**

Priest "I am the bread of life," says the Lord.
"Whoever comes to me will never be hungry;
whoever believes in me will never thirst."

All **Taste and see that the Lord is good;
happy are they who trust in him!**

Priest The gifts of God, for the people of God.
All **Thanks be to God.**

LA PRIERE DU SEIGNEUR

Prêtre Et maintenant, comme nous l'avons appris
du Sauveur, chacun et chacune dans la langue
dans laquelle vous priez, nous osons dire,

Assemblée **Notre Père qui es aux cieux
que ton nom soit sanctifié,
que ton règne vienne,
que ta volonté soit faite
sur la terre comme au ciel.
Donne-nous aujourd'hui
notre pain de ce jour.
Pardonne-nous nos offenses,
comme nous pardonnons aussi
à ceux qui nous ont offensés.
Et ne nous laisse pas entrer en tentation,
mais délivre-nous du mal.
Car c'est à toi qu'appartiennent
le règne, la puissance et la gloire,
pour les siècles des siècles. Amen.**

Prêtre « Je suis le pain de vie, dit le Seigneur.
Quiconque vient à moi ne connaîtra jamais
la faim. Quiconque croit en moi ne connaîtra
jamais la soif. »

Assemblée **Goûtez et voyez comme le Seigneur
est bon. Heureux qui trouve en lui
son refuge !**

Prêtre Les dons de Dieu pour le peuple de Dieu.
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu.**

AGNUS DEI

David Hurd (b. 1950)

Lamb of God, you take a - way the sins of the world: have mer - cy on us.

Lamb of God, you take a - way the sins of the world: grant us peace.

THOSE IN THE CATHEDRAL

Everyone is welcome to receive Communion or a blessing at our services. You can receive both the bread and the wine, or choose only one of them. Dipping the wafer into the chalice is forbidden for epidemiological reasons.

Please come forward to one of the stations to receive the host, using the center aisle and maintaining a safe distance from your neighbour. After receiving the host, remove your mask and consume it. You may then either keep your mask off to drink from the chalice or put your mask back on and return to your pew via the side aisles. If you prefer to receive a blessing, please cross your arms over your chest.

THOSE ONLINE

It is the teaching of the Church that when a person who wishes to receive Communion is prevented from doing so **by means outside their control**, their desire becomes the way in which Christ comes to them and sustains them.

PRAYER AFTER COMMUNION

All **God of grace, we have shared in the mystery of the body and blood of Christ. May we who have tasted the bread of life live with you for ever. We ask this in the name of Jesus Christ our Lord. Amen.**

THANKSGIVING

for the Ministry of Nicholas Gagnon-Choy

The Dean Over the course of the last few years, Nicholas Gagnon-Choy, who has been serving here as Assistant Organist, has discerned a call to pursue a vocation in medicine. While he will remain a cherished member of our congregation, he will be leaving our music department in order to enter into studies at McGill. Today, therefore, it is time to mark the ending of his ministry in music here; a time to look back, and a time to look forward; a time for joy, and a time for sadness. It is a time to give thanks and a time to praise God for what Nick has given us in our lives together.

For everything there is a season; a time to go, and a time to come. Yet the Spirit blows where it will. And for those who are led by the Spirit, they must follow.

LES PERSONNES A LA CATHEDRALE

Tout le monde est invité à recevoir la communion ou une bénédiction. Vous pouvez recevoir à la fois le pain et le vin, ou ne choisir qu'un seul des deux. Il est interdit de tremper l'hostie dans le calice pour des raisons épidémiologiques.

Veillez vous avancer vers l'une des stations pour recevoir l'hostie, en utilisant l'allée centrale et en maintenant une distance de sécurité avec votre voisin. Après avoir reçu l'hostie, enlevez votre masque et consommez-la. Vous pouvez ensuite soit communier au calice, soit remettre votre masque et retourner à votre place en passant par les allées latérales. Si vous préférez recevoir une bénédiction, veuillez croiser vos bras sur votre poitrine.

LES PERSONNES EN LIGNE

L'Église enseigne que lorsqu'une personne qui souhaite recevoir la communion en est empêchée **par des moyens indépendants de sa volonté**, son désir devient le moyen par lequel le Christ vient à elle et la soutient.

LA PRIERE APRES COMMUNION

Assemblée **Dieu de bonté, nous avons pris part au mystère du corps et du sang du Christ. Fais qu'ayant goûtés au pain de vie, nous demeurions avec toi à jamais, nous te le demandons au nom de Jésus-Christ, notre Seigneur. Amen.**

REMERCIEMENTS

pour le ministère de Nicholas Gagnon-Choy

Doyen Au cours des dernières années, Nicholas Gagnon-Choy, qui servait ici comme organiste adjoint, a discerné un appel à poursuivre sa vocation en médecine. Bien qu'il demeure un membre apprécié de notre congrégation, il quittera notre département de musique afin de poursuivre ses études à l'université McGill. Aujourd'hui, donc, le moment est venu de marquer la fin de son ministère de musique ici ; de regarder le passé et aussi vers l'avenir. C'est un temps de joie et un temps de tristesse, un temps pour rendre grâce et louer Dieu pour tout ce que Nick nous a apporté pendant notre vie commune.

Il y a un moment pour tout, un temps pour aller, et un temps pour venir. Pourtant l'Esprit souffle là où il le veut. Et ceux et celles qui sont guidés par l'Esprit doivent le suivre.

A Member of the Music Committee

Nick, God has blessed this Cathedral by your ministry. You have brought us exquisite music that has lifted our hearts and renewed our spirits in a difficult season. You have been our co-worker in Christ and our friend. With joy and sadness, we celebrate the musical gifts you have shared with us, and we look forward to worshipping alongside you in a new way.

Nicholas My friends, People of God, you called me to serve in the music department here and now God has seen fit to lead me to another stage in my life and service. I praise God for the gift of making music together in this place. Our lives have been intertwined by the Holy Spirit, and I have been graced by you.

The Dean In thanksgiving, let us pray for Nick and for our life together.

Eternal God:

All **We thank you for Nick and for our life together in this congregation. We praise you for raising up faithful servants among us for the ministry of your Church. And we pray that you will guide and bless Nick as he begins his medical studies, that he may continue to exemplify, in word and deed, the Gospel of your Son and bring healing to your people in a new way. Grant that we, with him, may continue to serve you faithfully and be brought to rejoice in your kingdom forever; through Jesus Christ our Lord. Amen.**

Une représentante du comité de la musique

Nick, Dieu a béni cette cathédrale par ton ministère. Tu nous as apporté une musique exquise qui a soulevé nos cœurs et renouvelé nos esprits dans une saison difficile. Tu as été notre collaborateur dans le Christ et notre ami. C'est avec joie et tristesse que nous célébrons les dons musicaux les dons musicaux que tu as partagés avec nous, et nous sommes heureux de pouvoir prier à tes côtés d'une nouvelle façon.

Nicholas Mes amis, peuple de Dieu, vous m'avez appelé pour servir dans le département de musique ici, et maintenant Dieu a jugé bon de me conduire à une autre étape de ma vie et de mon service. Je loue Dieu pour le don de faire de la musique ensemble dans cet endroit. Nos vies ont été entrelacées par le Saint-Esprit, et j'ai été honoré de vous avoir connus.

Doyen En guise d'action de grâce, prions pour Nick et pour notre vie ensemble.

Dieu éternel,

Assemblée **nous te remercions pour Nick et pour notre vie ensemble dans cette communauté chrétienne. Nous te louons pour avoir appelé de fidèles serviteurs parmi nous au ministère de ton Église. Et nous prions pour que tu guides et bénisses Nick alors qu'il entreprend ses études de médecine, afin qu'il continue d'illustrer, en paroles et en actes, l'Évangile de ton Fils et d'apporter la guérison à ton peuple d'une manière nouvelle. Accorde-nous de pouvoir continuer avec lui à te servir fidèlement ici-bas, puis à être amenés à nous réjouir éternellement dans ton royaume ; par Jésus-Christ notre Seigneur. Amen.**

THE BLESSING

Priest Live without fear:
 your Creator has made you holy,
 has always protected you,
 and loves you as a mother.
 Go in peace to follow the good road
 and may God's blessing be with you always.

All **Amen.**

Please rise for the final hymn and procession.

LA BENEDICTION

Prêtre Vivez sans crainte ;
 votre Créateur vous a fait saint,
 vous a toujours protégé
 et il vous aime comme une mère.
 Allez en paix pour suivre la bonne voie, et que
 la bénédiction de Dieu soit toujours avec vous.

Assemblée **Amen.**

Veillez vous lever pour l'hymne final et la procession.

HYMN / HYMNE

God, Whose Giving Knows No Ending

Text: Robert L. Edwards (1915-2006)

Music: BLAENWERN, William Penfro Rowlands (1860-1937)

1 God, whose giv - ing knows no end - ing, from your rich and end - less store—
 2 Skills and time are ours for press - ing toward the goals of Christ, your Son:
 3 Trea - sure, too, you have en - trust - ed, gain through powers your grace con - ferred,

na - ture's won - der, Je - sus' wis - dom, cost - ly cross, grave's shat - tered door—
 all at peace in health and free - dom, rac - es joined, the church made one.
 ours to use for home and kin - dred, and to spread the gos - pel word.

gift - ed by you, we turn to you, of - fering up our - selves in praise;
 Now di - rect our dai - ly la - bour, lest we strive for self a - lone.
 O - pen wide our hands in shar - ing, as we heed Christ's age - less call,

thank - ful song shall rise for - ev - er, gra - cious Do - nor of our days.
 Born with tal - ents, make us ser - vants fit to an - swer at your throne.
 heal - ing, teach - ing, and re - claim - ing, serv - ing you by lov - ing all.

Deacon Go in peace to love and serve the Lord!
All **Thanks be to God!**

Diacon Allez dans la paix du Christ !
Assemblée **Nous rendons grâce à Dieu !**

POSTLUDE

Thank you for worshipping with us today.

If you would like to make a donation to support our ministries, please use this link:
montrealcathedral.ca/donate

Merci d'avoir célébré avec nous aujourd'hui.

Si vous souhaitez faire un don pour soutenir nos ministères, veuillez utiliser ce lien :
montrealcathedral.ca/dons

Cathedral Calendar

For detailed information and zoom links visit:
www.montrealcathedral.ca/events-calendar/

Calendrier de la cathédrale

Pour de plus amples renseignements et les liens Zoom, visitez : www.montrealcathedral.ca/fr/calendrier/

Evening Prayer [fr], Tuesday 7:00 pm – Zoom

Holy Eucharist, Tuesday, Wednesday and Friday, 12:15 pm – In person at the Cathedral

Upcoming Celebration

Sunday July 31, 4:00 pm: Gay Pride Service

Prière du soir, mardi 19 h – Zoom

Eucharistie, le mardi, le mercredi et le vendredi, 12 h 15 – En personne à la cathédrale

Célébration à venir

Dimanche 31 juillet, 16 h : Service de la Fierté

Christ Church Cathedral office
514-843-6577 ext. 241
administrator@montrealcathedral.ca

Bureau de la cathédrale Christ Church
514-843-6577 ext. 241
administrateur@montrealcathedral.ca



www.montrealcathedral.ca



ChristChurchMTL



YouTube

www.montrealcathedral.ca/live/